

УДК 81271.1

DOI: 10.18384/2310-7219-2023-2-102-110

ЭРРАТОЛОГИЧЕСКИЙ АСПЕКТ ПЕРЕВОДА С ПЕРСИДСКОГО ЯЗЫКА НА РУССКИЙ ЯЗЫК

Искандари М.*Университет имени Алламе Табатабаи**1997967556, г. Тегеран, шоссе Шахид Чамран, Мост Модират, ул. Южный Алламе, Иран***Аннотация**

Актуальность. Статья посвящена одной из важных теорий – теории ошибок при переводе – эрратологии. Представлены результаты эксперимента, направленного на выявление и классификацию типичных ошибок при переводе с персидского языка на русский язык на среднем этапе обучения русскому языку в иранской аудитории.

Цель – представление типичных ошибок преподавателям и студентам русского языка в Иране для предотвращения этих ошибок в речи студентов.

Методы исследования. С точки зрения методологии, настоящее исследование является описательным исследованием, проведённым с применением комплексного подхода и системного анализа. Статистическая совокупность этого исследования включала учащихся мужского и женского пола среднего этапа обучения русскому языку университета имени Алламе Табатабаи. Шестьдесят учащихся мужского и женского пола были отобраны методом случайной многоступенчатой выборки для участия в опросе.

Научная новизна. Новизна этого исследования заключается в том, что впервые типичные ошибки персоговорящих учащихся рассматриваются с применением теории ошибок – эрратологии.

Результаты исследования. В статье классифицируются типичные ошибки персоговорящих студентов, изучающих русский язык на среднем этапе обучения, и представляются некоторые пути предотвращения этих ошибок.

Выводы. Эрратология помогает преподавателям русского языка в иранской аудитории найти типичные ошибки студентов и избегать этих ошибок при переводе с персидского языка на русский.

Ключевые слова: эрратология, персоговорящие учащиеся, персидский язык, русский язык, перевод, типичная ошибка

ERRATOLOGICAL ASPECT OF TRANSLATION FROM PERSIAN INTO RUSSIAN AT THE MIDDLE STAGE OF TEACHING THE RUSSIAN LANGUAGE TO PERSIAN-SPEAKING STUDENTS

M. Iskandari*Allameh Tabataba'i University**Southern Allame street, Shahid Chamran highway, Modiriat bridge, Tehran, 1997967556, Iran***Abstract**

Relevance. The article is devoted to one of the most important theory of errors in translation – erratology. The results of the experiment are presented which was aimed at identification and classi-

fication of typical mistakes in translating from Persian into Russian at the middle stage of teaching Iranian students to speak Russian.

Aim. To present typical mistakes to teachers and students of the Russian language in Iran in order to prevent these mistakes in students' speech.

Methodology. In terms of methodology, the present study is a descriptive study conducted using an integrated approach and system analysis. The statistical population of this study included male and female students of the middle stage of Russian language education at Allame Tabatabai University. Sixty male and female students were selected by random multistage sampling for participating in the survey.

Scientific novelty / theoretical and/or practical significance. The novelty of this study lies in the fact that for the first time the typical mistakes of Persian-speaking students are considered through the use of the theory of errors - erratology.

Results. Typical mistakes of Persian-speaking students studying Russian at the middle stage, as well as some ways of preventing these mistakes are given.

Conclusion. Erratology helps teachers of Russian for Persian-speaking students to identify students' typical mistakes and avoid them in translating from Persian into Russian.

Keywords: erratology, Persian-speaking students, Persian language, Russian language, translation, typical mistake

ВВЕДЕНИЕ

В процессе обучения русскому языку в иранской аудитории рассматриваются многие типичные ошибки со стороны учащихся. Эти типичные ошибки наблюдаются при выполнении всех видов речевой деятельности. При переводе с персидского языка на русский язык также встречается ряд типичных ошибок, которые мы классифицируем в этой статье.

Некоторые исследователи, в том числе А. Б. Шевнин [7], А. В. Коуровский [3], использовали в своих работах латинский термин «эрратология», а А. А. Кузнецова и В. Панов использовали русские термины «ошибкоисследование»¹, «ошибковедение» [4, с. 223]. Вслед за первой группой исследователей в статье используется термин «эрратология» [8; 9; 10].

«Ошибка – понятие крайне многозначное и в то же время позволяющее по-новому систематизировать уже достигнутые в лингвистике результаты» [9, с. 168]. «Эрратология возникла как наука об ошибках вообще (англ. error analysis 'анализ ошибок'), но заняла в лингвистике особое положение, что обусловлено

огромной важностью анализа возникновения и путей коррекции ошибок в речевой, коммуникативной и переводческой деятельности. Социокультурной основой внедрения эрратологического анализа в лингвистику стали кибернетические представления, которые были на пике популярности в научном сообществе в 60–70-е гг. XX в.» [8, с. 37].

По мнению Е. М. Какзановой [2, с. 24], эрратология пока не обрела статуса самостоятельной науки, однако она является перспективным лингвистическим направлением.

Эрратологический анализ в переводе основан на выявлении и классификации типичных переводческих ошибок, а также на выявлении факторов, вызвавших эти типичные ошибки. Чтобы найти причины этих типичных ошибок и подходящий способ улучшить успеваемость учащихся, было замечено использование различных методов для анализа ошибок, их происхождения и типов. Анализ ошибок – это тип лингвистических исследований, который фокусируется на типичных ошибках учащихся. «Направление “анализ ошибок” при изучении второго языка было основано Кордером и его коллегами в 1970 г. В этих исследовани-

¹ Кузнецова А. А. Эффективное речевое общение (базовые компетенции): словарь-справочник / под ред. А. П. Сквородникова. Красноярск, 2014. 429 с.

ях предполагалось, что многие ошибки учащихся связаны с непониманием ими правил нового языка. До этого ошибки вносились как недостатки, которые следует устранять. Кордер (1976) представил совершенно иное мнение в этой области и заявил, что ошибки важны в процессе изучения второго языка» [13].

По его мнению, систематический анализ ошибок, допущенных учащимися, показывает учителям области, требующие большего внимания при обучении. Анализ ошибок важен для учителей и специалистов с разных сторон.

Во-первых, путём анализа ошибок учителя получают общие сведения об ошибках учеников. Ошибки неизбежны при изучении нового языка, поэтому учителя должны лояльно относиться к возникновению некоторых ошибок.

Во-вторых, ошибки могут подсказать учителям, в каких случаях успеваемость учащихся близка к цели, а какие области требуют большего внимания. Другими словами, ошибки учащихся – это ценная обратная связь, благодаря которой мы можем обратить внимание на выявившиеся слабые стороны обучения.

В-третьих, некоторые ошибки должны быть исправлены, иначе они будут институционализированы в сознании учащихся. Теория анализа ошибок наряду с другими теориями подчёркивает, что обучение происходит поэтапно, а успех является результатом проработки ошибок [13, p. 49].

С другой стороны, с лингвистической точки зрения существует разница между «ошибкой» и «типичной ошибкой». Гасс и Селинкер (Gass and Selinker, 1994) считают, что типичные ошибки могут носить систематический характер и возникать по определённому алгоритму: например, типичные ошибки возникают при недостаточном знании учащимся правил изучаемого языка [14, p. 87]. Следовательно, типичные ошибки указывают на слабость когнитивной структуры изучаемого языка на определённом этапе обучения. Типич-

ные ошибки возникают часто, не могут быть распознаны учащимися и выявляют уровень владения изучаемым языком.

Ошибки, в отличие от типичных ошибок, являются случайными отклонениями, не связанными ни с какой системой, и представляют собой тот же тип языкового действия, который может иметь место в речи или письме носителей языка.

Оговорки, опечатки, несоответствие сказуемого подлежащему в сложных и длинных предложениях и т. д. являются примерами ошибок. Таким образом ошибки, возникающие из-за неязыковых факторов, таких как усталость, эмоции, ограничения памяти, отсутствие концентрации внимания и т. п., обычно являются случайными и могут быть исправлены самим учащимся [12, p. 488].

Различение типичных ошибок и простых ошибок всегда было проблемой для преподавателей и исследователей. Однако существует общий критерий, с которым согласны большинство исследователей, а именно – частота возникновения. На основании этого критерия ошибки, частота возникновения которых мала, рассматриваются как простые ошибки, а ошибки, имеющие высокую частоту возникновения, – как типичные ошибки.

Для описания и классификации ошибок была предпринята попытка дифференцировать синтаксические ошибки от лексических ошибок. Критерием выявления синтаксических ошибок являются грамматические морфемы, которые употребляются не на своём месте, а естественная связь компонентов предложения в той или иной степени нарушается и, как следствие, нарушается смысл. Поэтому неправильное употребление этих видов морфем влияет на синтаксис предложения. Этот тип отклонения от нормальных правил языка считается грамматической ошибкой, а лексическая ошибка указывает на неправильное использование словарных морфем учащимся в переводе.

Кроме того, для выявления источника ошибки использовалась схема межъязы-

ковых, внутриязыковых и двусмысленных ошибок Дулая, Берта и Крашена [12, р. 43].

Исходя из этого, *межъязыковая ошибка* – это ошибка, являющаяся результатом языковой интерференции, т. е. ошибка, возникающая под влиянием родного языка учащихся.

Внутриязыковая ошибка – это ошибка, возникающая в результате неправильного или неполного изучения изучаемого языка. Этот тип лингвистической ошибки может быть вызван влиянием одного элемента, относящегося к изучаемому языку, на другой его элемент, т. е. эта ошибка происходит в результате внутриязыковой интерференции.

Двусмысленная ошибка – это ошибка, которую можно рассматривать и как межъязыковую, и как внутриязыковую. Этот тип ошибок указывает как на структуру родного языка учащегося, так и на тип, который можно обнаружить в речи детей, изучающих свой родной язык.

ОСНОВНАЯ ЧАСТЬ

Цель и задачи исследования

Цель данного исследования заключается в представлении и классификации типичных ошибок персоговорящих учащихся на среднем этапе обучения, допускаемых при переводе с персидского языка на русский. При выполнении этого исследования одной из задач было выявление типичных ошибок при переводе с персидского языка на русский, следующая задача состояла в классификации выявленных ошибок, а третья задача была направлена на представление путей их предотвращения в иранской аудитории.

Методология и методы исследования

Исследование опиралось на методологию аксиологического, системного и культурологического подходов. Настоящее исследование считается описательным исследованием, проведённым с применением комплексного подхода и системного анализа. Статистическая выборка этого исследования – 60 студентов

мужского и женского пола среднего этапа обучения русскому языку университета имени Алламе Табатабаи, отобранные методом случайной многоступенчатой выборки.

Организация исследования и ход работы

Исследование проводилось в три этапа.

На первом этапе исследования для выявления типичных ошибок персоговорящих студентов, изучающих русский язык на среднем этапе обучения при переводе с персидского языка на русский, попросили 60 отобранных студентов переводить предложения и тексты с персидского языка на русский в течение одного семестра.

На втором этапе исследования был проведён анализ работ студентов, который показал наличие в них типичных ошибок в проверенных переводах.

На третьем этапе исследования аналогичные ошибки классифицировались с точки зрения их принадлежности к грамматическому, лексическому или пунктуационному аспектам языка.

Результаты исследования и их обсуждение

В этой части статьи рассматриваются типичные ошибки, допущенные персоговорящими учащимися при переводе с персидского языка на русский язык. Мы классифицировали эти типичные ошибки в три группы:

1) Грамматические ошибки

1.1) Ошибка в употреблении рода, числа и падежа существительных

پسر من پنجشنبه روز گریه می کرد.

– Мой сын плакал пятеро суток.

В данном примере студент употребил сочетание «пятеро суток» вместо сочетания «пятеро суток», что означает, что он допустил ошибку в распознавании или изменении правильной грамматической формы существительного.

ما یکدیگر را در میدان بزرگ شهر ملاقات کردیم.

– Мы встретились на большой площади города.

В данном примере учащийся допустил ошибку, поскольку употребил существительное «площадь» в предложном падеже. Предложно-падежная конструкция «на площади» правильна. Причина этой ошибки заключается в том, что в русском языке почти все существительные любого грамматического рода в предложном падеже оканчиваются на «е» и учащийся допустил внутриязыковую ошибку.

1.2) Ошибка в согласовании слов

1.2.1) Употребление прилагательных мужского рода с существительными мужского, среднего и женского родов

Одна из причин возникновения этой ошибки заключается в том, что мужской род прилагательных и местоимений записывается как исходная форма в словарях, а женский и средний роды образуются от мужского рода с помощью специальных окончаний. Иногда персоговорящий учащийся на среднем этапе обучения русскому языку использует исходную форму прилагательного, т. е. мужской род, в сочетании с существительными женского и среднего родов при переводе.

در اتاق خواب مادرم تخت خواب بزرگی قرار دارد.

– В комнате моей матери есть *большой кровать*.

Грамматический род слова «кровать» в русском языке – женский, и прилагательное также должно использоваться в женской форме; правильно – «большая кровать», но учащиеся применяли ошибочное словосочетание «большой кровать». В общем можно сказать, что эта ошибка считается двусмысленной, поскольку в персидском языке у имён существительных нет категории рода и имена прилагательные не согласуются с существительными по этой грамматической категории. К тому же учащийся не знает грамматического рода существительного «кровать».

سیب سبزی به او دادم.

– Я дал ему *зелёный яблоко*.

Правильно – «зелёное яблоко». Эта ошибка произошла из-за того, что учащийся применял прилагательное в исходной его форме, не обращая внимания на род существительного «яблоко». Как было сказано, такие типичные ошибки являются двусмысленными.

1.2.2) Несоответствие притяжательных местоимений «мой», «твой», «наш» и «ваш» с родом существительного и их соответствие с родом владельца

این خودکار من است.

– Это *мой* ручка. (Владелец – человек мужского пола).

Причиной таких типичных ошибок считается *межъязыковая интерференция*, поскольку притяжательные местоимения в персидском языке не склоняются и всегда употребляются в одной и той же форме.

1.3) *Несоблюдение «управления»* глаголами существительных, согласования существительных и прилагательных и т. д.

К этой категории ошибок относятся ошибки, которые неоднократно наблюдаются в речи и в переводе персоговорящих учащихся. Причина допущения таких ошибок заключается в разнице между русским языком и персидским языком и наличии в русском языке шести грамматических падежей. Межъязыковая интерференция является источником многих ошибок, возникающих в этой категории. Учащийся сравнивает русский язык с персидским языком и, например, употребляет глаголы, употребляемые с дополнением в персидском языке, с прямым дополнением в русском языке, в то время как это соответствие между двумя языками не всегда существует.

من پول را نیاز دارم.

– Я нуждаюсь *деньги*.

В персидском предложении слово «پول» (деньги) употреблялся в винительном падеже, и именно поэтому некоторые студенты при переводе с персидского языка на русский язык в результате межъязыковой интерференции применяли указанное слово, как и в персидском языке, в винительном падеже.

1.4) Применение союза «что» вместо союза «чтобы» при переводе сложных персидских предложений с союзами «تا» и «که»

– باید درس بخوانی که موفق شوی.

– Тебе надо учиться, *что* быть успешным.

– همه تلاش کردند تا جشنی عظیم در شهر به پا شود.

– Все старались, *что* устроить в городе грандиозный праздник.

Причиной допущения этой ошибки также считается межъязыковая интерференция, поскольку в персидском языке в придаточных предложениях цели и в придаточных изъяснительных употребляется один и тот же союз «که». Персоговорящие учащиеся при сравнении своего родного языка с русским языком применяют самый употребительный русский союз «что» в обоих вышеупомянутых сложноподчинённых предложениях.

1.5) Ошибки в употреблении глаголов, или использование совершенной формы вместо формы несовершенного вида либо использование несовершенного вида вместо формы совершенного вида

– علی هر روز صبح نیم ساعت نرمش می کند.

– Али каждое утро полчаса *сделает* зарядку.

В этом примере вместо формы несовершенного вида использовали форму совершенного вида, и словосочетание «делает зарядку» считается правильным. Причиной такой же ошибки является межъязыковая интерференция, поскольку в персидском языке каждое лексическое значение, указывающее на действие, выражается одним глаголом, другими словами, в этом языке нет грамматической категории вида глагола. Персоговорящие студенты на среднем этапе обучения, когда их языковые умения и навыки не совершенствуют, иногда применяют такой вид глагола, который сразу приходит в их голову.

1.6) Грамматическое добавление

– مادر آنتون لباس ها را با صابون می شوید.

– Мать Антона стирает одежду *с* мылом.

Многие учащиеся добавили предлог «с» в значении «با» к русскому предложению. Причиной этой типичной ошибки считается межъязыковая интерференция. Учащиеся по алгоритму персидского языка применяют русский предлог «с», который считается лексическим эквивалентом предлога «با».

1.7) Ошибка в использовании собирательных числительных

– از فروشگاه دو شلوار لی خریدم.

– Я купил в магазине *два джинсы*.

Собирательные числительные в русском языке – непродуктивная и немногочисленная группа слов. «Они образуются от количественных числительных только первого десятка»¹.

«В персидском языке отсутствует такой разряд числительных. Причиной считается то, что в персидском языке нет существительных, употребляющихся только во множественном числе» [1, с. 84].

Персоговорящие учащиеся в результате межъязыковой интерференции допускают эту ошибку. Учащиеся иногда используют определённо-количественные числительные, если при переводе с персидского языка на русский язык необходимо использование собирательных числительных, поскольку в персидском языке отсутствует этот разряд числительных.

1.8) Ошибка в выборе предлогов «от», «с» и «из»

– در راه برگشت از اداره پست به مریم سر زد.

– На обратном пути *из* почты он зашел к Марьям.

Сочетание «из почты» считается неправильным. Эту ошибку можно считать двусмысленной: во-первых, в персидском языке на вопрос «откуда?» отвечают при помощи предлога «از». Во-вторых, три предлога «из», «от» и «с» являются экви-

¹ Попов Р. Н., Валькова Д. П., Маловицкий Л. Я., Федоров А. К. Современный русский язык: учебное пособие для студентов педагогических институтов по специальности № 2121. Москва: Просвещение, 1986. 345 с.

валентом этого персидского предлога, персоговорящие учащиеся при переводе с персидского языка на русский язык сталкиваются с проблемой при выборе между этими русскими предлогами и иногда выбирают предлог «из».

1.9) Ошибка в выборе между предлогами «в» и «на»

وقتی به سر کاری میروی که دوستش دارید، احساس می کنی همه دنیا با تو آواز می خوانند.

– Когда ты идёшь в работу, которую любишь, тебе кажется, что весь мир поёт вместе с тобой.

Эта ошибка считается двусмысленной, поскольку, во-первых, в персидском языке на вопрос «Куда?» отвечают с помощью единственного предлога «به» и учащиеся при переводе с персидского языка на русский язык сталкиваются с проблемой в выборе между предлогами «в» и «на» – эквивалентами предлога «به». Они иногда выбирают и используют предлог «в». Во-вторых, причиной такой ошибки можно считать поверхностное изучение русского языка.

1.10) Употребление существительных singularia tantum во множественном числе ظرف ها را شستم و روی سینی گذاشتم.

– Я вымыл посуды и разложил их на поднос.

1.11) Создание множественного числа от некоторых существительных pluraliatantum

صبح ها دروازه ها را باز می کنند و عصر ها می بندند.

Утром открывают ворота, а вечером их закрывают.

Причиной допущения ошибок 1.10 и 1.11 также считается межъязыковая интерференция, поскольку в персидском языке отсутствуют эти два разряда существительных.

2) Лексические ошибки

2.1) Неправильный выбор слова среди синонимов

رنگ قرمز روشن را انتخاب کردم.

– Я выбрала ясно-красный свет.

Учащийся среди синонимов «яркий» и «ясный» выбрала «ясный», которое является неправильным выбором.

2.2) Невнимание к сочетаемости и коллокации слов

پدرش شخصیت قوی ای دارد و در به راحتی با –
شرایط سخت کنار می آید.

У его отца бурный характер и легко справится с трудными ситуациями.

Такие типичные ошибки (2.1 и 2.2.) возникают в результате внутриязыковой интерференции из-за того, что учащиеся всё ещё не владеют русским языком.

3) Пунктуационные ошибки

از این بحث تنها می توان یک نتیجه گرفت: هیچ کس در این دنیا ارزش گریه کردن ندارد.

– Из этого разговора можно сделать только один вывод; ни один человек в этом мире не заслуживает твоих слёз.

Некоторые учащиеся выбрали точку с запятой для связи частей вышеупомянутого сложноподчинённого предложения. Тире и двоеточие иногда в русском языке используются как средство для раскрытия содержания, а в персидском языке для этого используется только двоеточие.

Такие ошибки считаются двусмысленными и возникают из-за неполноценного владения русским языком и различия между персидской и русской пунктуациями.

ЗАКЛЮЧЕНИЕ

Для того чтобы минимизировать типичные ошибки при переводе с персидского языка на русский, следует сформировать навыки и умения, необходимые для перевода у персоговорящих студентов, изучающих русский язык. Следует заметить, что «особое внимание уделяется не только качеству выполненного перевода, но и его оформлению с соблюдением особенностей оформления текста оригинала» [5, с. 71]. Для этого мы предлагаем некоторые упражнения, и в том числе:

1) упражнения на переводческие трансформации. Эти упражнения предотвращают буквальный перевод с пер-

сидского языка на русский язык. Студенты при выполнении таких упражнений понимают, что у каждого языкового элемента персидского языка нет обязательных элементов в русском языке и надо применять лексические, грамматические и лексико-грамматические трансформации при переводе;

2) упражнения на анализ и выявление ошибок в переводе одноклассников. Выявление ошибок в чужом переводе помогает учащимся учиться на чужих ошибках и предотвращает повторение подобных ошибок в их переводе. Это упражнение можно выполнять самостоятельно или при помощи других студентов в группах;

3) упражнения на синонимизацию и антонимизацию словосочетаний, предложений и текстов. Эти упражнения обогащают речь персоговорящих учащихся

и полезны для преодоления лексических ошибок;

4) упражнения на постановку знаков препинания. При этом можно дать учащимся русские тексты, в которых употреблены сложносочинённые, сложноподчинённые предложения, прямая и косвенная речь без знаков препинания, чтобы они поставили в них необходимые знаки препинания. Таким образом можно предотвратить пунктуационные ошибки при переводе с персидского языка на русский язык;

5) упражнения на предпереводческий анализ текста и постпереводческую вычитку вслух, которые рекомендованы в статье Л. А. Соколовой [6, с. 84].

Дата поступления в редакцию 26.12.2022

ЛИТЕРАТУРА

1. Искандари М., Ибрагимшарифи Ш. Имена числительные в русском языке в сопоставлении с персидскими числительными // Вестник Томского государственного педагогического университета. 2021. № 1. С. 80–86.
2. Какзанова Е. М. Эрратология в переводе научного текста // Перевод и сопоставительная лингвистика. 2014. № 10. С. 21–24.
3. Коуровский А. В. Эрратологический аспект перевода зоонимов с английского языка на русский язык (на примере научных текстов по биологии) // Вестник Томского государственного педагогического университета. 2013. № 10 (138). С. 148–152.
4. Панов В. Языковые ошибки и интеръязык учащегося // *Studia Rossica Posnaniensia*. 1995. Т. 26. С. 219–226.
5. Соколова Л. А. Особенности перевода юридических монографий с английского языка на русский (эрратологический аспект) // Проблемы юридического образования. 2019. № 6. С. 68–72.
6. Соколова Л. А. Перевод научных статей с русского языка на английский (эрратологический аспект) // Российское право: образование, практика, наука. 2021. № 3. С. 78–85.
7. Шевнин А. Б. Эрратология. Екатеринбург: Уральский гуманитарный институт, 2003. 216 с.
8. Шевнин А. Б. Эрратология и межъязыковая коммуникация // Вестник Воронежского государственного университета. 2004. № 2. С. 36–44.
9. Щелокова А. А. Эрратология как общая теория ошибок // Социо- и психолонгвистические исследования. 2020. № 8. С. 168–172.
10. Alavimoghadam S. B., Khairabadi M. Analysis of Written Errors of Non-Persian students // *Journal of Educational Innovations*. 2012. № 11 (43). P. 45–50.
11. Darus S. Error Analysis of the Written English Essays of Secondary School Students in Malaysia: A Case Study // *European Journal of Social Sciences*. 2009. № 8 (3). P. 483–495.
12. Dulay V., Dulay H. C., Burt M. *Language Two*. Oxford: Oxford University Press, 1982. 315 p.
13. Harden Th. *Applied linguistics and foreign language didactics*. Tübingen: Günter Narr Verlag, 2006. 61 p.
14. Keshavarz M. H. *Contrastive Analysis: new edition*. Tehran: Rahnama press, 2011. 176 p.

REFERENCES

1. Iskandari M. Ibragimsharifi Sh. [Numerals in Russian in comparison with Persian numerals]. In: *Vestnik Tomskogo gosudarstvennogo pedagogicheskogo universiteta* [Bulletin of Tomsk State Pedagogical University], 2021, no. 1, pp. 80–86.
2. Kakzanova E. M. [Erratology in the translation of a scientific text]. In: *Perevod i sopostavitel'naya lingvistika* [Translation and comparative linguistics], 2014, no. 10, pp. 21–24.
3. Kourovskij A. V. [Erratological aspect of the translation of zoonyms from English into Russian (on the example of scientific texts in biology)]. In: *Vestnik Tomskogo gosudarstvennogo pedagogicheskogo universiteta* [Bulletin of Tomsk State Pedagogical University], 2013, no. 10 (138), pp. 148–152.
4. Panov V. [Language mistakes and student's inter-language]. In: *Studia Rossica Posnaniensia*, 1995, vol. 26, pp. 219–226.
5. Sokolova L. A. [Features of the translation of legal monographs from English into Russian (erratological aspect)]. In: *Problemy juridicheskogo obrazovaniya* [Problems of legal education], 2019, no. 6, pp. 68–72.
6. Sokolova L. A. [Translation of scientific articles from Russian into English (erratological aspect)]. In: *Rossijskoe pravo: obrazovanie, praktika, nauka* [Russian law: education, practice, science], 2021, no. 3, pp. 78–85.
7. Shevnin A. B. *Erratologiya* [Erratology]. Ekaterinburg, Ural Humanitarian Institute Publ., 2003. 216 p.
8. Shevnin A. B. [Erratology and interlingual communication]. In: *Vestnik Voronezhskogo gosudarstvennogo universiteta* [Bulletin of Voronezh State University], 2004, no. 2, pp. 36–44.
9. Shchelokova A. A. [Erratology as a general theory of errors]. In: *Socio- i psiholingvisticheskie issledovaniya* [Socio- and psycholinguistic studies], 2020, no. 8, pp. 168–172.
10. Alavimoghadam S. B., and Khairabadi M. Analysis of Written Errors of Non-Persian students. In: *Journal of Educational Innovations*, 2012, no. 11 (43), pp. 45–50.
11. Darus S. Error Analysis of the Written English Essays of Secondary School Students in Malaysia: A Case Study. In: *European Journal of Social Sciences*, 2009, no. 8 (3), pp. 483–495.
12. Dulay B., Dulay H. C., Burt M. *Language Two*. Oxford, Oxford University Press, 1982. 315 p.
13. Harden Th. *Applied linguistics and foreign language didactics*. Tübingen, Günter Narr Verlag, 2006. 61 p.
14. Keshavarz M. H. *Contrastive Analysis: new edition*. Tehran, Rahnama press, 2011. 176 p.

СВЕДЕНИЯ ОБ АВТОРЕ

Искандари Махнуш – кандидат филологических наук, доцент кафедры русского языка Университета имени Алламе Табатабаи (Исламская Республика Иран);
e-mail: Iskandari.mahnush@gmail.com

INFORMATION ABOUT THE AUTHOR

Iskandari Mahnoush – Cand. Sci. (Philology), Assoc. Prof. of the Department of the Russian Language, Allameh Tabataba'i University (Iran);
e-mail: Iskandari.mahnush@gmail.com

ПРАВИЛЬНАЯ ССЫЛКА НА СТАТЬЮ

Искандари М. Эратологический аспект перевода с персидского языка на русский язык // Вестник Московского государственного областного университета. Серия: Педагогика. 2023. № 2. С. 102–110.
DOI: 10.18384/2310-7219-2023-2-102-110

FOR CITATION

Iskandari M. Erratological aspect of translation from Persian into Russian at the middle stage of teaching the Russian language to Persian-speaking students. In: *Bulletin of the Moscow Region State University. Series: Pedagogics*, 2023, no. 2, pp. 102–110.
DOI: 10.18384/2310-7219-2023-2-102-110